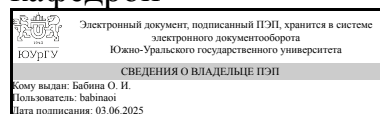


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.С0.06.01 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)

**для специальности** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**уровень** Специалитет

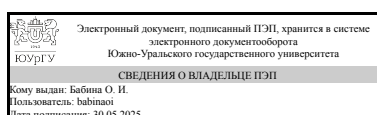
**специализация** Специальный перевод

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

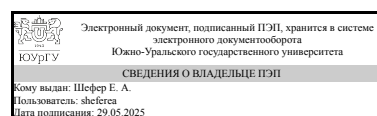
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
старший преподаватель



Е. А. Шефер

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование навыков устного перевода общественно-политических, юридических и научно-технических текстов  
Задачи курса: сформировать навыки использования основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при устном переводе текстов с английского языка на русский и с русского на английский; развить умение использовать весь арсенал переводческих средств при устном переводе художественных, юридических и научно-технических текстов; расширить активный вокабуляр юридической и технической терминологии и сформировать банк готовых соответствий на двух языках; совершенствовать речевые навыки с целью достижения максимальной адаптации к различным условиям межкультурной и межкузыковой коммуникации

## Краткое содержание дисциплины

Практические упражнения на развитие общих навыков различных видов устного перевода (перевод с листа и абзацно-фразовый перевод текстов общественно-политической тематики, двусторонний и последовательный перевод диалогов, интервью и информационных сообщений, синхронный перевод лекций, докладов и выступлений). Выполнение мнемотехнических упражнений на развитие оперативной памяти.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях                                                                                                 | Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межкузыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи<br>Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей<br>Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока |
| ПК-5 Способен к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском)<br>Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения<br>Имеет практический опыт: восприятия и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|  |                                                                                                                                                                                            |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык),<br>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),<br>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс перевода второго иностранного языка,<br>Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык),<br>Устный перевод переговоров (первый иностранный язык),<br>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (переводческая) (6 семестр) | Реферативный перевод (первый иностранный язык),<br>Лингвистическое обеспечение международного партнерства,<br>Аннотационный перевод (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (преддипломная) (10 семестр) |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                     | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык) | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении конференц-перевода; методы при осуществлении конференц-перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии конференц-перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу<br>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный конференц-перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного конференц-перевода<br>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного конференц-перевода с |

|                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                        | соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)  | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
| Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык) | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>                                                                                                                                         |
| Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)                   | Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | <p>наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p>            | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
| <p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                       | <p>осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
| <p>Производственная практика (переводческая) (6 семестр)</p>                          | <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий</p> <p>Умеет: оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода, профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                                                     | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                                                        |             | Номер семестра                     |
|                                                                                                                        |             | 9                                  |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                                          | 108         | 108                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                                             | 48          | 48                                 |
| Лекции (Л)                                                                                                             | 0           | 0                                  |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                                             | 48          | 48                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                                               | 0           | 0                                  |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                                                    | 51,5        | 51,5                               |
| Устный перевод с листа общественно-политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем                     | 16          | 16                                 |
| Прослушать текст, сделать универсальную переводческую скоропись, устно перевести текст                                 | 10          | 10                                 |
| Подготовка к экзамену                                                                                                  | 10,5        | 10,5                               |
| Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих | 15          | 15                                 |

|                                          |     |         |
|------------------------------------------|-----|---------|
| трансформаций                            |     |         |
| Консультации и промежуточная аттестация  | 8,5 | 8,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен) | -   | экзамен |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|----------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                  | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Международные отношения          | 24                                        | 0 | 24 | 0  |
| 2         | Мировая экономика                | 24                                        | 0 | 24 | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                            | Кол-во часов |
|-----------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Специфика общественно-политического перевода                                                   | 4            |
| 3         | 1         | Фоновые знания в общественно-политическом переводе                                             | 2            |
| 4-5       | 1         | Перевод прецизионной информации с английского на русский язык                                  | 4            |
| 6         | 1         | Перевод прецизионной информации с русского на английский язык                                  | 2            |
| 7-8       | 1         | Стратегия переводчика в двустороннем переводе                                                  | 4            |
| 9-10      | 1         | Перевод общественно-политических терминов                                                      | 4            |
| 11-12     | 1         | Перевод многокомпонентных терминологических словосочетаний                                     | 4            |
| 13-14     | 2         | Перевод неологизмов                                                                            | 4            |
| 15        | 2         | Перевод принятых штампов и клише                                                               | 2            |
| 16-17     | 2         | Перевод модальных форм и многофункциональных глаголов                                          | 4            |
| 18        | 2         | Основные отрасли экономики в Российской Федерации                                              | 2            |
| 19-20     | 2         | Основные отрасли экономики в США                                                               | 4            |
| 21        | 2         | Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в двустороннем переводе              | 2            |
| 22        | 2         | Техника организации устной речи                                                                | 2            |
| 23-24     | 2         | Множественность возможных переводческих решений. Моделирование процесса двустороннего перевода | 4            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                      |                                                                                                                                                            |         |              |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                          | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                 | Семестр | Кол-во часов |
| Устный перевод с листа общественно- | Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с. | 9       | 16           |

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|
| политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем                                                                      | <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a>                                                                                                                                                                                          |   |      |
| Прослушать текст, сделать универсальную переводческую скоропись, устно перевести текст                                               | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=BvXa1n9fjow">https://www.youtube.com/watch?v=BvXa1n9fjow</a>                                                                                                                                                                                                                                      | 9 | 10   |
| Подготовка к экзамену                                                                                                                | Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с.<br><a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a>                            | 9 | 10,5 |
| Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих трансформаций | Гуляева, И.В. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу. [Электронный ресурс] / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, М.О. Снигирева, В.Е. Щербина. - Электрон.дан. - Оренбургский государственный университет, 2016. - 139 с.<br><a href="https://e.lanbook.com/book/98162">https://e.lanbook.com/book/98162</a> | 9 | 15   |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия                                              | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 9        | Текущий контроль | устный перевод текста общеполитической тематики с английского языка на русский | 1   | 5          | При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении | экзамен          |

|   |   |                  |                                                                                                           |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |         |
|---|---|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |                                                                                                           |   |    | оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |
| 2 | 9 | Текущий контроль | перевод с листа с русского языка на английский текст общекультурной или общественно-политической тематики | 1 | 5  | При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5. | экзамен |
| 3 | 9 | Текущий контроль | перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из                   | 1 | 24 | При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | экзамен |

|   |   |                          |                                                                                                                                                                                          |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
|---|---|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          | 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.                                                                              |   | интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
| 4 | 9 | Промежуточная аттестация | перевод с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом. | - | 5 <p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Максимальное количество баллов - 5. весовой коэффициент мероприятия - 1. Критерии начисления баллов: 5 баллов -Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи на правильном русском языке без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной ошибки, кроме смысловой. 4 балла -Содержание текста передано полностью. перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки (минус 0,3 балла каждая). 3 балла -Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы (минус 0.25 балла за каждый), исправления (минус 0.25 балла за каждое). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. 2 балла - Перевод обрывочный с большими паузами, со смысловыми ошибками. 1 балл - передано менее 30% информации, со смысловыми и речевыми ошибками (5 и более ошибок). 0 баллов - молчание. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p> | экзамен |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                     | № КМ |   |   |   |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1    | 2 | 3 | 4 |
| ПК-1        | Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи                         | +    | + | + | + |
| ПК-1        | Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей | +    | + | + | + |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока                                                                                                                | +    |   | + |   |
| ПК-5        | Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском)                                                                                                                                                                |      | + | + | + |
| ПК-5        | Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения                                                                                                                                                             |      | + | + | + |
| ПК-5        | Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе                                        |      | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык Текст учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.
3. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и

45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия

4. Незнанов И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2021. - 81, [1] с.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD&key=000571204](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000571204)

*б) дополнительная литература:*

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия

2. Незнанов И. Н. Английский язык. Общественно-политический перевод : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 25, [1] с.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD1&key=000563331](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000563331)

*в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

1. Мосты

*г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

**Электронная учебно-методическая документация**

| № | Вид литературы                                           | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|----------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронный каталог ЮУрГУ                | Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с.<br><a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a> |

|   |                                                          |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронный каталог ЮУрГУ | Незнанов И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2021. - 81, [1] с..<br><a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000571204">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&amp;key=000571204</a> |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                                                                                                                                |
|---------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Самостоятельная работа студента | 476 (1) | класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета                                                                                                                      |
| Экзамен                         | 476 (1) | 1. Персональный компьютер студента – 12 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 13 шт. 4. Мышь – 13 шт. 5. Клавиатура – 13 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 13 шт. 7. Плазменная панель – 1 шт. 8. Коммутатор – 1 шт. 9. Сетевой фильтр – 1 шт. 10. Проектор - 1 шт. |
| Практические занятия и семинары | 476 (1) | 1. Персональный компьютер студента – 12 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 13 шт. 4. Мышь – 13 шт. 5. Клавиатура – 13 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 13 шт. 7. Плазменная панель – 1 шт. 8. Коммутатор – 1 шт. 9. Сетевой фильтр – 1 шт. 10. проектор - 1 шт. |